

MARIA ZLOBINA-FONT

2 rue Gustave Courbet
92000 NANTERRE
Tél./Fax: +33 141 208 334
Mob.: +33 685 801 961
Courriel:
contact@traductionrusse-
freelance.com
31 ans, mariée, 2 enfants

TRADUCTRICE – INTERPRÈTE
FRANÇAIS>RUSSE / ANGLAIS>RUSSE
www.traductionrusse-freelance.com

Expert près la Cour d'Appel de Versailles
Diplômée ESIT
Membre de la SFT
Siret: 503 587 826 00 010



OBJECTIF **METTRE A PROFIT MES CONNAISSANCES LINGUISTIQUES POUR ÉVOLUER DANS UN ENVIRONNEMENT INTERNATIONAL**

COMPÉTENCES ET QUALITÉS PROFESSIONNELLES ET PERSONNELLES

Combinaison linguistique:

Russe – A
Français – B
Anglais – C

- Traduction technique, économique et juridique
- Traduction assermentée, certifiée conforme à l'original
- Interprétation consécutive et simultanée
- Interprétation de liaison
- Interprétation assermentée
- Rédaction, relecture
- **Russe – langue maternelle**, bilingue anglais, allemand
- Assistante trilingue anglais / russe
- Expérience en enseignement des langues étrangères (anglais, russe, FLE)
- Hôtesse d'accueil, guide – interprète, accompagnatrice touristique
- Rigueur, discrétion, autonomie, bon relationnel, sens de responsabilité

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access, FrontPage, Dreamweaver, Photoshop, CorelDraw

Logiciels de traduction

SDL International, Trados, Multiterm, Winalign, WordFast, Workbench, DejaVu, Translation Manager, FrameMaker, Tageditor, Transit

FORMATION

Master Interprétation de conférence, russe – français - anglais

Institut d'interprètes, de traducteurs et de relations internationales (I.T.I.-R.I.), Strasbourg, 2006

D.E.S.S. Traduction économique, technique et juridique, russe – français - anglais

École Supérieure d'interprètes et de traducteurs (E.S.I.T.), Paris Dauphine, 2004

Maîtrise L.E.A. anglais – russe, option traduction spécialisée

Université Paris III Sorbonne Nouvelle, 2003

Licence L.E.A. allemand – russe

Université Paris III Sorbonne Nouvelle, 2002

D.E.A. Didactologie des langues et des cultures

Diplôme universitaire de didactique des langues, option multimédia

Université Paris III Sorbonne Nouvelle, 2000

Maîtrise de français

Université pédagogique d'État de Moscou, Russie, 1999

EXPÉRIENCES

depuis 2005
à ce jour

Traductrice - interprète de conférence libérale, formatrice en langues étrangères

Expert près la Cour d'Appel de Versailles (depuis décembre 2008)

Références en France : Renault, PSA, Ministère de l'agriculture, Musée d'Orsay, Leroy Merlin, Itak Formation, Danube International, Paris Exclusive, Clinique Maignon, Provence Traduction, CL Solution, Victoria France, Trad'Est, Axiom, Lingua Consulting, Atenao, SPACE, Groupe Sup de Co de La Rochelle, Pôle de plasturgie de l'Est, etc.

En Russie : agence de traduction et d'interprétariat «Glagol», société de traduction «Janus», agence de traduction et d'interprétariat «ROID», cabinet de traduction «Universlingvo», agence de

traduction «Traktat», agence de traduction «Nota Bene», agence de traduction «Business Translating», «Roliteks », « HIUS », United Company RUSAL, etc.

A l'international : LA Translate (USA), Transword Translations (Espagne), A.A.C. Eildienst (Allemagne), Ubiquis (Irlande), Be translated (Belgique – Luxembourg), Ultra Translate (USA), CLS-Communication (Suisse), etc.

Salons et expositions : Salon de la chasse à Rambouillet (2008), Salon de l'élevage à Rennes (2008), 6^{ème} Symposium international Composites RTM à Saint-Avold (2009), JEC Composites, Paris Porte de Versailles (2009).

TRADUCTION SPÉCIALISÉE

- économique, commerciale (contrats, cahiers des charges, études de marchés, etc.)
- financière, juridique
- technique (différents domaines)
- publicitaire (brochures, prospectus, etc.)
- informatique (logiciels, sites Web, multimédia, etc.)
- traduction officielle de pièces d'état civil
- correspondance professionnelle, presse, tourisme, etc.

INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

- interprétation simultanée lors de conférences, congrès, etc.
- interprétation consécutive, technique de prise de notes, interprétation lors de réunions de travail, de formations, etc.
- interprétation de liaison, interprétation chuchotée, accompagnement
- interprétation assermentée

Services aux particuliers: suivi des dossiers d'adoption des enfants en Russie, correspondance personnelle

Bilan: l'activité de traductrice – interprète libérale m'a permis de maîtriser le vocabulaire technique, mais aussi économique, juridique, financier et commercial, car j'ai effectué de nombreuses traductions et interprétations dans beaucoup de domaines, cette activité exige une bonne organisation professionnelle et personnelle, rigueur et autonomie, sens de responsabilité.

2003 - 2005

Maison de cognac Hennessy

Nombreuses missions intérim

- Traduction - interprétariat français / anglais / russe
- Accueil et assistante téléphonique auprès de la clientèle
- Renseignements et vente, visites guidées en russe, anglais, français

Bilan : travail très enrichissant du point de vue de la pratique quotidienne de l'anglais grâce à la clientèle anglophone.

Office de tourisme de Méribel les Allues

- Traduction - interprétariat français / russe / anglais
- Accueil et assistante téléphonique auprès de la clientèle, réservation et vente
- Pratique de l'anglais, du russe, de l'allemand

Bilan : cette expérience m'a apporté le sens de la rigueur et du travail en équipe, le goût de contact, pratique quotidienne de l'anglais et de l'allemand.

Marsh S.A., Département Espace

- Traduction des polices d'assurance de l'anglais en russe
- Assistante trilingue anglais / russe, secrétariat courant, courrier, téléphone
- Suivi administratif et commercial des dossiers
- Contacts avec la clientèle russe
- Tenue d'agenda, organisation des voyages de la direction
- Gestion des notes de frais, comptabilité

Bilan : cette expérience a été très intéressante du point de vue des connaissances en informatique, traductions de l'anglais en russe, assistanat de la direction, notions de comptabilité.

Hélios Biosciences SARL

- Traduction du site Internet du français en anglais
- Assistante bilingue anglais, secrétariat courant, courrier, téléphone
- Frappe et mise en pages des documents, présentations sur PowerPoint
- Tenue d'agenda, organisation des voyages de la direction
- Suivi administratif des dossiers, facturation, préparation des fiches de paie

Bilan : ce travail m'a apporté le sens de responsabilité et d'organisation en tant qu'assistante de direction, connaissance parfaite des logiciels Word, Excel, PowerPoint.

Ambassade de Tunisie à Moscou, Russie

- Nombreuses traductions du russe en français et du français en russe des notes diplomatiques
- Interprétation consécutive pour l'Ambassadeur de Tunisie en Russie
- Assistante de l'Ambassadeur de Tunisie en Russie
- Secrétariat courant, courrier, téléphone, frappe et mise en pages des documents
- Organisation des réceptions de l'Ambassade

Bilan: cette mission a été très enrichissante du point de vue de la connaissance du monde diplomatique, accueil des personnalités, expérience de traduction et d'interprétation consécutive.

Restaurant français à Moscou, Russie

- Traductions de l'anglais et du français en russe, mise en page des documents sur CorelDraw
- Assistante et interprète du chef cuisinier: interprétation consécutive
- Frappe et mise en pages des documents
- Tenue d'agenda, contacts avec les fournisseurs
- Suivi administratif et commercial de la clientèle
- Relations publiques: contacts avec la presse écrite et audiovisuelle spécialisée

Bilan: ce travail m'a apporté une expérience des relations publiques et des contacts avec la presse, connaissance du monde de restauration de luxe, interprétation consécutive.

2002- 2003

Centre d'accueil pour les demandeurs d'asile mineurs à Montreuil

Éducatrice spécialisée - formatrice en français langue étrangère

Formatrice en FLE et alphabétisation auprès d'adultes et adolescents

Bilan: responsabilité de plusieurs classes d'une dizaine d'élèves, techniques de recherche d'emploi, élaboration des projets personnels d'insertion, connaissance du public en difficulté.

2001-2002

Association des anciens élèves de l'INSEAD

- Assistante polyvalente bilingue anglais
- Accueil physique et téléphonique
- Secrétariat courant, courrier, téléphone, mailing
- Gestion d'agenda, organisation des cocktails et des petits déjeunés avec des personnalités

Bilan: expérience intéressante du point de vue de la pratique des langues étrangères (anglais, allemand), maîtrise de l'organisation des événements (location de salles, traiteurs, etc.)

2000-2001

«Complétude», cours à domicile

Formatrice en anglais et en allemand

Cours particuliers d'anglais et d'allemand à domicile

1998-1999

Société franco-russe de coopération culturelle, Moscou, Russie

- Traduction de nombreux textes culturels et artistiques du russe en français
- Secrétaire trilingue anglais, russe, traductrice – interprète
- Secrétariat courant, courrier, téléphone
- Frappe et mise en pages des documents dans Word
- Organisation du festival franco-russe à Toulouse

STAGES

2004

Musée d'Orsay

Traductrice - stagiaire français, russe

Traduction du russe en français de textes sur l'art russe, préparation de l'exposition

«L'art russe dans la seconde moitié du XIXe siècle»

2001

Université de Monash, Melbourne, Australie

Assistante de français: responsabilité de plusieurs classes d'étudiants en 1 - 3e année

Ministère de l'Éducation à Melbourne, Australie

Assistante – stagiaire de l'Attaché linguistique de France en Australie

Organisation des conférences des professeurs de français en Australie